

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

**II. LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO
KURS PODSTAWOWY**

Program pierwszego dnia zajęć

25 października 2008 r.

10⁰⁰-11³⁰ — dr Danuta Kierzkowska
Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu przez obywateli Polski i innych krajów, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu: zakres uprawnień, obowiązek nieodmawiania, zasady wynagradzania, repertorium, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji.

11³⁰-11⁴⁵ — Przerwa poranna

11⁴⁵-13¹⁵ — mgr Zofia Rybińska i mgr Janusz Poznański
Egzamin na tłumacza przysięgłego

Omówienie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. egzaminu na tłumacza przysięgłego przez członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej z własnym komentarzem, tryb przeprowadzania egzaminu, kryteria oceny i przykładowe tematy prac egzaminacyjnych, częściej występujące błędy. Porady praktyczne dla kandydatów nt. przygotowania się do egzaminu.

13¹⁵-14¹⁵ — Przerwa obiadowa

14¹⁵-15⁴⁵ — dr Danuta Kierzkowska
Kodeks tłumacza przysięgłego: charakter preskryptywny

Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania Kodeksu tłumacza przysięgłego.

15⁴⁵-16⁰⁰ — Przerwa popołudniowa

16⁰⁰-17³⁰ — mgr Anna Michalska
Status prawny i podatkowy tłumacza przysięgłego

Prawo działalności gospodarczej, ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawa o podatku od towarów i usług. Zakres stosowania prawa podatkowego w działalności tłumacza przysięgłego. Porady praktyczne.

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

T E P I S

**II. LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO
KURS PODSTAWOWY**

Program drugiego dnia zajęć

8 listopada 2008 r.

10⁰⁰-11³⁰ – mgr Anna Michalska

Sporządzanie i wycena tłumaczenia poświadczonego

Sposób sporządzania tekstu tłumaczenia: układ tekstu, pieczęć okrągła, pieczęcie podłużne, podpisy, kopie, formuła poświadczająca. Sposoby łączenia tekstów wielostronicowych. Sposoby obliczania objętości tekstu, sporządzanie własnego cennika. Obsługa klienta.

11³⁰-11⁴⁵ – Przerwa poranna

11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Zofia Rybińska

Metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych

Rodzaj postępowania właściwy dla świadectw, dyplomów i aktów metrykalnych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceńodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

13¹⁵-14¹⁵ – Przerwa obiadowa

14¹⁵-15⁴⁵ – dr Edward Szędzielorz

Prowadzenie repertorium, współpraca z sądem i Policją, kontrola wojewody, KOZTP

Sposoby prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, wpisywanie wykonanych tłumaczeń, wpisywanie odmowy przyjęcia zlecenia. Przyjmowanie zleceń od sądów, Policji i innych organów administracji państwowej. Przygotowanie się do kontroli i asekuracja przed wniesieniem skargi do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej. Porady praktyczne.

15⁴⁵-16⁰⁰ – Przerwa popołudniowa

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Janusz Poznański

Metodologia tłumaczenia pism procesowych i sądowych

Rodzaj postępowania właściwy dla pism procesowych i sądowych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceńodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych, zalecane źródła wiedzy. Typowa struktura tekstu dokumentów, formalnoprawne zasady tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

T E P I S

**II. LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO
KURS PODSTAWOWY**

Program trzeciego dnia zajęć

7 grudnia 2008 r.

10⁰⁰-11³⁰ – mgr Janusz Poznański

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego

Omówienie podstawowych zasad ustnego tłumaczenia sądowego według Kodeksu tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie w procesie karnym: pouczenie pokrzywdzonego i podejrzanego, pouczenie świadka o odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych zeznań, przyrzeczenie świadka, przebieg postępowania przygotowawczego i rozprawy sądowej w sprawie karnej.

11³⁰-11⁴⁵ – Przerwa poranna

11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Janusz Poznański

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego

Projekcja filmu szkoleniowego pt. „Sprawa Kellgrena” z omówieniem terminologii wg glosariusza. Tłumaczenie w postępowaniu cywilnym: protokół rozprawy. Porady praktyczne dla adeptów zawodu.

13¹⁵-14¹⁵ – Przerwa obiadowa

14¹⁵-15⁴⁵ – mgr Dorota Staniszevska-Kowalak

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych – cz. I

Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa spółki, umowa sprzedaży. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

15⁴⁵-16⁰⁰ – Przerwa popołudniowa

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Dorota Staniszevska-Kowalak

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych – cz. II

Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa o pracę, umowa ubezpieczenia itp. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

17³⁰-17⁴⁵ – Zakończenie Laboratorium Tłumacza Przysięgłego i rozdanie świadectw przez Przewodniczącego Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS.